

# Las citas del Diccionario de Pouvreau

---

Por extraña coincidencia, al tiempo en que recibía la entrega de *La Revue de Linguistique* (15 de julio de 1909) en la que se inserta el artículo de M. Vinson «*Les citations du vocabulaire basque-français de S. Pouvreau,*» hallábame ocupado yo en averiguar á que nombres podrían corresponder las iniciales O, H, A, E, L, S, M, y B, con las que tropezamos en esta obra manuscrita del antiguo párroco de Bidart (1).

\* \* \*

## a) «O» quiere decir Oihenart

La O no ofrece duda: bien aparezca al lado de un proverbio, ó bien preste autoridad á un simple vocablo, es abreviatura evidente de «Oihenart», el cual, como es sabido, y dice M. Vinson, mantuvo correspondencia con Pouvreau, al que enviaba listas de palabras.

Guárdanse éstas en la Biblioteca Nacional de Paris y hállanse escritas con letra clara y legible. No ocurre, en cambio, siempre lo mismo, con los borradores, que Oihenart debió guardar para sí, puesto que han aparecido entre sus papeles, y que me han sido comunicados por el autor de *La Vasconie*, previo amable permiso del propietario actual de los mismos, M. Paul Labrousche.

A estos borradores, que no encuentro, por lo demás, citados en ninguno de los trabajos de bibliografía vasca publicados hasta el día, se referían las palabras de M. de Jaurgain á que alude M. Vinson en uno de los párrafos de su *ESSAI* (Vol. I, pág. 108): «*Outre la Notitia et le Recueil qui fait, avec sa suite, l'objet du présent article, on attribue à Oihenart divers mémoires historico-juridiques en français et en latin: M. de Jaurgain dit que, dans ses papiers qui existent encore à Saint-Palais, chez Madame de Brancion, se trouve un Dictionnaire basque manuscrit: serait-ce une copie de celui de Pouvreau?*»

---

(1) En la Biblioteca Nacional de Paris existen dos ejemplares originales manuscritos de este diccionario, catalogados en esta forma : «Fonds celte et basque, n° 7 et 8». Yo tengo á la vista una reproducción fotográfica del n° 7 y otra de las págs. 4-32 del n° 8 (es decir, de las que contienen las observaciones de Oihenart). Van Eys y Azkue consultaron con fruto y citaron frecuentemente este diccionario que, á mi juicio, no debiera permanecer por mis tiempo inédito.

El ms. que M. de Jourgain vió en casa de Madame de Brancion (1) y que tengo ahora á la vista, según he dicho ya, se compone de 29 hojas, no todas de igual tamaño, ni de idéntica letra. De su comparación con las notas de Oihenart que se conservan en la Biblioteca Nacional de Paris (2) resulta que este escritor envió á Pouvreau:

1º Una lista en cuyo encabezamiento se lee: «Pour enuoyer à Monsieur Pouvreau», que comienza por la palabra «*Debloqui*» y termina con la frase «*et hirico sohornac sont les fosses de la ville*» (Folios 4-8 del ej. de Paris: págs. 3-5 del opúsculo de Burgaud des Marets).

Se observa una pequeña divergencia entre las fechas marcadas en los dos ejemplares: pues mientras el de Paris dice «du 30 may 1665», en el de M. Labrousche aparece (Troisieme explication des mots basques enuoyee à Monsieur Pouvreau le 31 mai 1665).

---

(1) En un folleto publicado hace proximamente dos años encontramos detalles de como pasaron algunos de los manuscritos de Oihenart á ser propiedad, primero de Madame de Brancion y, más tarde, de M. Paul Labrousche: «L'œuvre manuscrite d'Oihenart est considérable et fort dispersée. Gabriel d'Oihenart, fils de l'historien, donna à Colbert, en 1675, vingt-trois volumes de manuscrits. Le fonds resté à Saint-Palais fut visité, en 1711, par dom Martène et dom Durand, les très érudits bénédictins de Saint-Maur. En 1753, Antoine de Ricouard, comte d'Hérouville, lieutenant général et inspecteur d'infanterie, rapporta de sa tournée en Navarre une opulente moisson de livres et documents, enlevés à ces archives; — sans doute témoignage de gratitude de Bernard d'Oihenart, lieutenant-colonel d'infanterie, frère d'Engracie d'Etchepare. Ces dépouilles semblent être représentées, en partie du moins, par le fonds Oihenart, aux archives du séminaire d'Auch; mais divers manuscrits, éparpillés un peu partout, — notamment dans les archives départementales des Hautes-Pyrénées — peuvent en provenir également. Ce qui reste, dans la famille, du fonds primitif paraît avoir passé dans la succession de Victoire d'Oihenart, fille du colonel: veuve sans posterité de Pierre de Montlaur, seigneur de la Salle de Cibits et avocat à Garris, en Mixe, elle laissa ces titres et notes à son neve, Léon de Lafaurie d'Etchepare, arrière petit-fils d'Engracie d'Oihenart sœur du colonel. Ces papiers ont ensuite appartenu à l'aînée des filles de Léon de Lafaurie, précocement veuve du colonel Ernest de Brancion, tué en Crimée, à la prise du Mamelon-Vert. La comtesse de Brancion appelée par Napoléon III aux Tuileries auprès du prince impérial, avec le titre de de «sous-gouvernante des enfants de France» est décédée à Saint-Palais le 26 juin 1893; et sa nièce, Mlle Jeanne de Mendiry, dilférent à un désir qu'ax-ait souvent exprimé la vénérable octogénaire, a bien voulu me transmettre le don de ce précieux fonds» (*Archives d'Oihenart — Documents sur les Gramont d'Asté, publiés avec une introduction par Paul Labrousche, commentés et annotés par Gaston Balencie, Armand de Dufau de Maluquer, Jean de Jourgain, Tarbes 1907, págs. 3-4*).

(2) A diferencia del vocabulario de Oihenart, no son éstas inéditas. Se imprimieron en Paris, en 1866, con el título de *Notes de A. Oihenart pour le glossaire basque de Pouvreau, Publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque impériale avec l'autorisation de S. E. le ministre de l'Instruction publique, Et suivies d'observations, par H. Burgaud des Marets*. Como este opúsculo es ya raro, me prolongo reproducir las notas de Oihenart en una de las proximas entregas de esta REVISTA.

2º Otra lista que lleva por título: «Explication des mots basques pour enuoyer a Monsieur Pouureau» que comienza por «*Nasaitasuna*» y termina por «*gogonduri bien intentionné*». (Folios 8, 9 y 10 del ej. de Paris : págs. 6-7 Burgaud des Marets). Este envío lleva en el ej. de M. Labrouche la fecha : «Du 25 juillet 1665».

3º Nueva, lista (folio 10-13 del ej. de Paris) que principia por «*Anua*» y termina con «*Orrieriaga Roncevaux*» (en el ej. de M. Labrouche falta esta última palabra). En dicha lista aparece intercalado en el ej. de Paris el «*Aduertissement sur la dernière explication des mots basques enuoyee a Monsieur Pouureau*» (folios 11 y 12) que en el ms. de M. Labrouche consta haber sido enviado el 12 (?) de agosto de 1665.

4º Las palabras que aparecen en los folios 14-20 que corresponden, salvo algunas alteraciones, á dos pliegos diferentes del ej. Labrouche.

5º La «*Suite de l'explication des mots basques demandées par Monsieur Pouureau*» (folios 21-33), que en el ej. Labrouche lleva la fecha «12 may 166 (?)».

\*  
\* \*  
\*

### b «H» quiere decir *Harizmendi*

Veamos ahora lo que dice M. Vinson de la H.

«Ce H était d'ailleurs probablement l'auteur d'un ouvrage dont je trouve au moins deux passages cités par Pouvreau avec l'indication de la page ou ils se trouvent : «*Iondone Laurendi cascaldu. II. 76, Çoinez eta guines moldatu. H. 77.*» Quel est cet ouvrage? Quel est celui d'où est tirée la phrase : «*Jaincoa da on ibarren burua. E. Dieu est la source de tons biens?*» (1).

Precisamente no hace muchos días he llegado á descubrir que la H quiere decir «*Harismendi*». Más arriba he advertido, que no todas las hojas del ms. de Madame de Brancion son del mismo tamaño, ni de idéntica letra: tres de ellas, en efecto, miden

---

(1) Yo leo de diferente manera estas citas. Para mi dicen; la primera, «*jondone Laurendi cascaldua h. 76*» y la segunda: «*Çornez eta sarnes maldatua, h. 77.*», es decir, «cubierto de pus y de sarna». El propio M. Vinson podría decidir en último término este detalle: pues mientras él se halla en situación de consultar con relativa facilidad los dos ejemplares manuscritos del vocabulario de Pouvreau, yo, sólo tengo á la vista una reproducción fotográfica (procedimiento *blanco y negro*) de uno de ellos. Hay un hecho que me confirma en mi lectura. La cita en cuestión, corresponde á la palabra «*Maldatcea, deuenir rogneux*». De ser exacta la interpretación de M. Vinson, encontraríamos la mencionada frase en la palabra «*Moldatcea. façonner, mouler*».

solamente 195 X 140 mm. (1), y afortunadamente Oihenart tuvo cuidado de consignar que formaban un «manuscrit enuoyé par Monsieur Pouvreau 27 juin 1665». Es decir, que nos encontramos en presencia de un autógrafo de Pouvreau, según testimonio del

D'Harfoude

debloppi, ou debloupi. Lirony plus de deux ans il?  
 beatus carius a raitur de raitur cell j b b  
 bhirguna. ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~  
 maritanea. ~~...~~  
 Lixirtofuna. Lixirta lixirta. // j uer Vix q unguer Bix  
 biguna four viguier  
 hidorfaia.  
 mugitica. ~~...~~  
 crastora. ~~...~~  
 acavacaya ere bixina  
 nautemaita.  
 Endageilla.   
 saigura. ~~...~~ ~~...~~  
 catraha. ~~...~~  
 cure crozara ortanillo hidatan  
 Luzacaria.  
 aguiramua. aguiramua,  
 garbasquitica. ~~...~~  
 arranco.  
 hielda. ~~...~~  
 hilda bisorra  
 patfarnoa. ~~...~~  
 alka. azuiza. ~~...~~  
 Aguirandea. ~~...~~  
 Auenia. ~~...~~  
 Auenia. auenaa. autcafean.  
 Auenia.  
 Batharia.  
 Pharia. baldotica.

(Pág. 1ª del autógrafo de Pouvreau)

(1) Las escritas por Oihenart, tienen; las mayores 282 X 178 mm. y las menores 220 X 150. Hay otras de tamaño intermedio.

propio autor de *Notitia Vtriusque Vasconiae*, confirmado, además, por el caracter de letra, que se prueba evidentemente ser la del antiguo párroco de Bidart, mediante comparación con la del diccionario ms. que se conserva en Paris. A hora bien: que contiene dicho autógrafo? Pues sencillamente una serie de vocablos y expresiones tomados «d'Harismendi» y «Du dictionnaire du S' Etcheuerri & autres», (Véase el facsímile) acerca de cuya significación consultaba Pouvreau á Oihenart.

Las palabras y expresiones de Harizmendi son: «*debloqui, ou deblauqui*», «*becatu cariaz*», «*bihurguna*», «*narritatcea*», «*listirtasuna, listerra, listirtcea*», «*biguna*», «*hidosiada*», «*muguitcea*», «*irastorra*», «*azcareçacu ere bihuna*», «*haulemaitea*», «*sendagailla*», «*iaigura*», «*catratcea*», «*çure erozcara ezta nihor hedatcen*», «*luçacaria*», «*eguiramua, eguiramuz*» «*çarbasquitcea*», «*arranço*», «*heldeac*», «*helde biçarra*», «*patsarnou*», «*alka*», y

A M A  
**VIRGINAREN**  
 H I R V R.  
**OFFICIOAC.**  
 Latinez beçala éscaraz.

*Bigarren liburua.*

Pontu premicenez.

1. Presuna deboten esbaitcena Saran  
 C. HARISMENDI Apeçac gacis  
 bunela moldatzen duen. Dicitur  
 aprobacuna.



- B O R D E L E N ;  
 G. DE LA COURT, Imprimeur  
 quai de la Garonne, 1860.

G. J. B. B. B.

«*azcuina* (1)»: todas las cuales (excepto «*hidosiada*», y «*arranco*») explica Oihenart en su envío del 30 de mayo de 1665 (Véanse los folios 4 y 5 del ej. de Paris).

Es de creer que el Harizmendi (2) citado por Pouvreau sea el traductor del *Oficio de la Virgen*. Sabido es que de la primera edición de este libro no se conocen mas que dos ejemplares. Uno incompleto, que perteneció al Príncipe L. L. Bonaparte y que aparece inscrito bajo el nº 742 del catálogo de M. Victor Collins (3), y otro descubierto hace pocos años en la *Bodleian Library* de Oxford: ambos son de difícil acceso para nosotros, sobretudo el primero, enviado á América y propiedad hoy de la Universidad de Newberry (Chicago) (4). Afortunádamente, podemos consultar la edición del director de la *Revue de Linguistique* (5).

Además de las citas de Harizmendi señaladas más arriba, he encontrado en el vocabulario de Pouvreau algunas otras. Todas ellas las pongo á continuación, sin estar seguro de que no se me haya pasado alguna inadvertida.

- 1) «*Arau harçaz. h. á cete proportion*».
- 2) «*Arraïoa rayon h. 67*»
- 3) «*Chuhurcia asco bat. suffisant. h.*»
- 4) «*Baçagusquit. Je vous vois. Je vous regarde. h. 99*».
- 5) «*Baderautçut neure gorputza. h.*».
- 6) «*Nic banegui çure borondatea. h. 103*».

---

(1) Azcoina (?).

(2) M. Vinson nos dice (en el *Avertissement de su edición de L'Office de la Vierge Marie en basque labourdin*) : «*Nous n'avons aucun renseignement biographique sur C. Harizmendi qui était, en 1658, vicaire de Sare et «prédicateur». A en juger par son style, il devait comme Azular, être originaire d'une paroisse d'Espagne limitrophe*». No obstante, esta última suposición no se confirma, si hemos de creer á Etcheberri, el cual, al ponderar las excelencias del vascuence de Sara (Véanse *Escuararen Hatsapenac*), escribe: «*Aita Haramburu, Aita Seraphicoren. ordenacoa, eta Chrislobal de Harizmendi Jaun appeça bata Haramburuco Semea, eta bertcea Mendiondocoa*»; siendo de advertir, que Haramburu y Mendiondo son los nombres de dos caserías de Sara.

(3) «742 HARIZMENDI. A Basque Book of Devotions without title page and greatly mutilated» (*Attempt at a Catalogue of the Library of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte by Victor Collins, Henry Sotheran & C<sup>o</sup>*. 1894. pág. 38).

(4) Véase el facsímil de la portada. Sobre el libro de Harizmendi dijo algo Francisque Michel (*Le Pays Basque*, Paris, 1857, págs. 482-490). M. Vinson ha tratado en nuestros días con más detenimiento del mismo asunto (*Essai d'une bibliographie de la Langue Basque*, tomo 1<sup>o</sup>, págs. 108-109; tomo 2, págs. 551-556: *Revue de Linguistique*, 15 de abril de 1895 : *Avertissement de L'Office de la Vierge Marie en basque labourdin*, Paris. 1901.).

(5) *L'Office de la Vierge Marie en basque labourdin, par Harizmendi, vicaire de Sare et prédicateur. Nouvelle édition conforme à la première de 1658. Châlon-sur-Saône, cle l, cccci.*

- 7) «berrexapena. h. cer berrexapen da hau? 345.»
- 8) «azcarena bihuna. h. 216».
- 9) «icusiric cela bitarte escasa. qu'il n'y auoit assez de temps. h.».
- 10) «bulharartia poitrine. h. 168».
- 11) «Nihor asaldatcea çarçoz edo hitz alferrez h. 511.».
- 12) «jondone Laurendi-cascaldua. h. 76.».
- 13) «desbistacinoa. h.».
- 14) «deus guciac. h. toutes choses».
- 15) «Dioſt. me dit. h.» (1)
- 16) «Enequin dirauçu ene gournatcen. h. 72.»
- 17) «Eccaïa. h. 84.».
- 18) «Eguiramuz onhest. h.».
- 19) «bi endelgugale. h.».
- 20) «Guthiciosa ongui eguitera. h.».
- 21) «Hagorandua. h. qui est aux abois. agonisant.».
- 22) «dugun appurra edo hairitza çure ganic da. h.».
- 23) «Herrua. grosse flegme. crachat. herruz lohitcea. h.»
- 24) «Igorguçu. h. enuoyez nous.».
- 25) «Heren Imprimança h.».
- 26) «Çornez eta sarnez maldatua. h. 77».
- 27) «Murmuriça. h. 66.».
- 28) «naharo. h. odol naharo isuria» (2)
- 29) «nasaitasuna. h. 66.».
- 30) «Ni nora, çu hara. h. Vous me suivez partout, parlant de lange gardien».
- 31) «ohoinçaco (?) ohoin. h.».
- 32) «h. Ondarra. le fonds la lie.».
- 33) «Ozta hedatu. h.».
- 34) «Piaiantac voyageurs. h.».
- 35) «Sayesquia. h.».
- 36) «Sendoro. h. sendoqui. fortement.».
- 37) «Ufiafa (3) h. dedaing».
- 38) «Viciro. h.».

---

(1) Quisas sea esta une cita del *Oficio de la Virgen* : «oraino diost» (pág. 68).

(2) Harizmendi se sirve de esta palabra en su *Oficio de la Virgen*:

*Çure ezpaiñei badarie.*

*Garacia naharo.* (págs. 48, 58, 67, 131).

(3) A causa, sin duda, de la mala letra de Oiñenart, Burgaud des Marets. van Eys y Azkue, leyeron mal esta palabra. El primero (pág. 5 de sus *Notes*) la escribe «Ufrafra»; el segundo: (*Dictionnaire*, pag. 353) «Ufiafa»; y el tercero (*Diccionario* pag. 351) «Ufiala». Pouvreau dice claramente: «Ufiafa».

Contra lo que era de esperar, no encuentro estas palabras y frases en «*Ama Virginaren hirvr Oficioac*», de donde podemos concluir, que *Harizmendi debió publicar ó, al menos, escribir otro libro, del cual no se encuentra, por lo demás, noticia* (1); *libro que tendría un minimum de 511 págs.* (2) y *que probablemente trataría de asuntos religiosos* (3).



c) «A» quiere decir Axular.

Tampoco la A ofrece dificultad, pues, es evidente, que quiere decir Axular; pero estas citas son interesantes por estar tomadas de la primera, y nó de la segunda edición del libro del párroco de Sara (4). M. Vinson ha supuesto que el *Gueroco Guero* es una *contrefaçon* y se publicó sesenta ú ochenta años después que el *Gvero* (1643). Si una sola cita del diccionario de Pouvreau estuviera tomada del *Gueroco Guero*, quedaría probada la falta de base de la hipótesis de M. Vinson: pero es lo cierto, que todas ellas responden á la paginación del ejemplar de 1643 que tengo á la vista, según he tenido ocasión de comprobar cotejando las citas siguientes que, por estar tomadas desde la página 439 (5), son las únicas que hacen al caso (6).

---

(1) En la portada del Harizmendi se lee «*Bigarren liburua*», es decir «segundo libro» y esto me hizo conjeturar en un principio que las citas de Pouvreau estarían tomadas de un «libro primero» que no habría llegado hasta nosotros. M. Vinson, á quien habló del asunto, me hizo observar que la frase «*Bigarren liburua*» más bien parece referirse á la segunda parte del libro conocido, que trata de «*Pontu premienez*» (Véase el facsímile adjunto y la pág. 123 de *L'Office de la Vierge Marie*, editado por M. Vinson; pág. 192 del ej. de Oxford). Lo mas probable es, por consiguiente, que el libro desconocido de Harizmendi fuera independiente del que conocemos.

(2) Lo deduzco de la cita «*Nihor asaldatcea çarçaz edo hitz alferrez h. 511*».

(3) Véanse las citas 6 y 12.

(4) Sabido es que la primera edición de esta obra se titula «*GVERO BI PARTETAN partitua eta berecia*,» y es de 1643: en cambio el «*GUEROCO GUERO*» no lleva fecha en la portada. Hasta hace pocos años solo se conocían nueve ejemplares del primero: á saber el de la Biblioteca de Pau, el del príncipe Bonaparte (ahora está en Chicago), el de la biblioteca Mazarina, el de M. Vinson, el de Pressac, el de Libry, el de M. van Eys, el de Salaberry, y el de Manterola que ha pasado á ser de mi propiedad. En un viaje á Navarra descubrí otros dos ejemplares, de los cuales compré uno y el otro se conserva en la biblioteca de Roncesvalles.

(5) El *Gvero* y el *Gueroco Guero* tienen idéntica numeración hasta la página 440: mas como en el *Gvero* están, por error, repetidas las páginas 439 y 440, en el resto del volumen hay una diferencia de dos páginas.

(6) Aun cuando Pouvreau no copia al pie de la letra las palabras del *Gvero*, no me creo en el caso de señalar aquí las variantes de ambos textos. Sólo llamaré la atención del lector acerca de la cita 23, en la que Pouvreau pone *gucia* en vez del *guztia* de Axular.

- 1) «*Ifernuan alha çayen eta alhaco çayon hurra. a. 595.*». (Véanse líneas 10 y 11, de abajo.)
- 2) «*Gaixtoen arrontatceco sega. a. 572.*». (V. I. 9, de abajo.)
- 3) «*bide artheçari artz iarraitceca. a. 454.*». (V. 1s. 6, 7 y 8, de arriba.)
- 4) «*Gau art-vrratcegabea. a. 599.*». (V. 1s. 6 y 7 de arriba.)
- 5) «*Autemaiten du consciencia visitatcen du bere arima. a. 452.*». (V. 1s. 4, 5 y 6, de arriba.)
- 6) «*Bihurgune gaixtoa. a. 457. mauvaise recompense.*». (V. 1s. 6 y 7 de arriba.)
- 7) «*Gauden buthoituac erdiets arteino a. 460.*». (V. 1. 6, de arriba.)
- 8) «*Çafarda. çafardaracoa. coup. a. 467.*». (V. 1s. 7 y 8, de abajo.)
- 9) «*Suan errea eta idor elcortua. a. 597.*». (V. 1s. 12 y 13, de abajo.)
- 10) «*Gorputzeco endrecera, aurquiença, iuntura. a. 590.*». (V. 1s. 7 y 8, de arriba.)
- 11) «*Trebe, bithore eta entregu içanen da. a. 490.*». (V. 1s. 2 y 3, de abajo.)
- 12) «*midicina escuarra. a. 529. ad manum.*». (V. 1s. 15 y 16, de arriba.)
- 13) «*Espatac espata sararaciten du maguinan. a. 570. lépée fait mettre lépée au fourreau.*». (V. 1s. 4 y 5 de abajo.)
- 14) «*Perillean eta galdugordean ibiltea. a. 552.*». (V. 1. 4, de abajo.)
- 15) «*Garaicarrean da. a. 458.*». (V. 1s. 15 y 16 de arriba.)
- 16) «*Gau erditaraino oracinotan egoitea. a. 498.*». (V. 1s. 2 y 3, de arriba.)
- 17) «*Guecurtiac gogonduri on behar du. a. 514. mendacem oportet esse memorem.*». (V. 1s. 11, 12, 13 y 14 de arriba.)
- 18) «*Golosa, lamilia, ian edanera emana. a. 591.*». (V. 1s. 7 y 8, de arriba.)
- 19) «*Gueçurrac çainac labur. a. 514.*». (V. 1s. 14 y 15, de arriba.)
- 20) «*Guibel beldurtia da maliciatsu. a. 448.*») V. 1s. 9 y 10, de arriba.)
- 21) «*Bihotz hilduac eta etsituac iartcen dira. a. 462.*». (V. 1s. 17 y 18, de arriba.)
- 22) «*Obra hilduac eta hildumatuac, loakartuac, heuuainduac. a. 541.*». (V. 1s. 2 y 6 y 7, de abajo.)
- 23) «*Eztu hutsguneric, gucia da bethea. a. 590.*». (V. 1s. 12 y 13, de abajo.)
- 24) «*Ikastobia. fournaise. a. 463.*». (V. 1. 7, de arriba.)
- 25) «*handitsua irazten denean. eta camparat lehertcen. a. 530.*». (V. 1s. 12 y 13, de abajo.)

- 26) «*Eria iraulcatcen da ohean. a. 598*». (V. ls. 2 y 5, de abajo).  
 27) «*Labe gori beroa. a. 599*».  
 28) «*Midicina escuara. a. 529*». (repetida).  
 29) «*Musut huts guelditcea. a. «577*». (V. 1. 12, de arriba).  
 30) «*Parcelatcea. a. 591. berezte. separer. diuiser*». (V. ls. 11 y 12, de abajo).  
 31) «*Suguina gogorrean etçatea. a. 599*». (V. ls. 12 y 13, de arriba).



d) «E» quiere decir Etcheberry

M. Vinson sospecha que la E sea Etcheberri, autor del *Manvat del Noelac* y del *Eliçara* (1). Yo voy mas lejos, y afirmo rotundamente que dicha sospecha es fundada.

Que esa E quiera decir Etcheberri, nos lo prueban evidentemente, el autógrafo de Pouvreau que he reproducido mas arriba y las nota de Oihenart al diccionario del antiguo párroco de Bidart (2). Que ese Etcheberri sea el autor de las obras citadas, lo deduzco de la lectura del *Manual*.

Joannes de Etcheberri, que no hemos de confundir con su homónimo de Sara, cuyas obras publiqué hace pocos años, era doctor en Teología (3) y natural de Ciboure (4): tenía tres hermanos, según consta en los versos siguientes:

---

(1) «Quant à E, c'est peut-être Etcheberry, l'auteur du *Manuel*, des *Noëls*, de l'*Eliçara*». (*Revue de Linguistique*, 15 juillet 1909).

(2) Oihenart dice, en efecto : «Feu Monsieur Etcheberi l'interprète, *antemna*»; «Etcheberri interprete *supercilium*»; «Etcheberry dans son dictionnaire le prend pour le jarret mais mal a mon aduis». (Véanse las *Notes de A. Oihenart pour le Glossaire basque de Pouvreau*).

(3) Consta en la portada del *Eliçara* y en el *imprimatur* de sus libros.

(4) No cabe ponerlo en duda, puesto que la dedicatoria del *Eliçara* á Bertrand de Etchhaus aparece firmada por «Joannes Etcheberri, Dotor Theologo Ciburutarrac». Considero por lo tanto desprovista de fundamento la noticia que se lee en la *Nouvelle Biographie Générale*, publiée par MM. Firmin Didot Frères, sous la direction de M. le D'Hoefler, Paris, 1868: «ETCHEVERRI (JUAN DE), poète et theologien basque, ne á Tafala (sic) (Navarre), vivait vers 1550. Il était prêtre et docteur en theologie. On connaît de lui des poesies légères en langue basque, remarquables par leur élégante et la vivacité de l'imagination qui les a inspirées. Il a également traité en vers quelques sujets sacres, tels que *La Vie de Jésus-Christ*, *Les Mystères de la Poi*, et quelques vies de Saints. I es *Œuvres* d'Etcheverri ont été publiées á Bayonne, 1640, in-8°».

*Hist. de la Lit. basque.*».

Ni Etcheberri nació en Tafalla, ni sus obras se imprimieron en Bayona, sino en Burdeos, ni la fecha 1640 es exacta.

«*Bereciqui ni natçaitçu*  
*Ceren eta çureaz,*  
*Confirmatua içatu*  
*Bainaiz escu emeas.*  
*Nerori anaia laurgarren (1).*  
*Ciburuco lempluan,*  
*Cenetic bicu bainaiz*  
*Bigarrena munduan».*

De uno de ellos, que por lo visto era médico y poeta, habla P. Gvillentena, párroco de Itsassu en tiempos de Etcheberri, en la siguiente composición:

« IOANNES ETCHEBERRI

DOCTOR THEOLOGO, ETA MANUAL HUNEN EGUILLEARI  
 BERE ADISQUIDEAC».

«*Damvric etcecutsala Anaia medicuac*  
*Harc beguia hertsiz guero egui tutcū versuac*  
*Eçen guehiago cure preça liro arfen*  
*Eguin ohi çuen baño bici cela berea.*  
*Harenac guidatcen çuen gorputça indarrera,*  
*Bañan çureac arima hedoiaren gañera.*  
*Oraiñ ere cantatcen tu çure coplac Ceruan,*  
*Bai eta mereci onez nic behere Munduan.*  
*Eçen Iaincoa laudatcen dute, eta Iaincoac*  
*Çeru lurretan mereci ditu laudorioac».*

Por lo demás, no se conocen las fechas de nacimiento y defunción de Joannes d'Etcheberri; solo me atrevo á asegurar que fue bautizado por Bertrand de Echaus (2) y que murió antes del 30 de mayo de 1661. En efecto, Oihenart en su envío de esta fecha, dice hablando de él: «Feu Monsieur d'Etchebery».

Hemos visto más arriba, en el facsímile, que Pouvreau consultó también á Oihenart acerca de algunas palabras tomadas «Du dictionnaire du S' Etcheuerri et autres». Estas palabras son: «*aguirandoa*», «*auenca*», «*aurca*, *aurcaz*, *aurcascean*»,

(1) *Eliçara erabiltceco liburva*, pág. 3 de la ed. de 1665. Mi ejemplar dice *aurgarren*, en vez de *laurgarren*, sin duda por defecto de impresión.

(2) Así lo dice el mismo Etcheberri en los versos arriba citados. Bertrand de Echaus fué nombrado obispo de Bayona el 17 de enero de 1593.

« azua », « bakharia », « balda, baldatcea », « baldraua », « baldrautcea », « banharreta », « barata », « bart », « bedatcea », « beguitea », « bele erroia », « bele oguia edo beloguia », « lokhatcea », « bereztemioa », « berundatcea » « bethurustea », « betuna », « bichorra », « bigurda, bigurdatcea », « billigardatcea », « billkorra, » « hara biria pirica », « bisca », « boca bocatcea », « bocaleta », « borma », « hasce bullarla », « çaguia, çaguitatcea », « çaldarra », « calina baldiana », « camaña », « çara, chara », « carraioa », « carrascatcea », « cascara », « charlingoa », « vli tartaila », « ezponda », « alboca », « alkutsa », « argua », « arpina », « anchorula », « arruna », « artezean », « astecala », « cericatcea », « chanon », « chanaqueroa », « chardangoa », « chinoa », « chingoca », « cigoa », « cilla », « cingua », « cofoleta », « çolda », « comborra », « corcatcea », « matharra », « dastailua », « dastamua », « ekarara », « ekitea », « erriatcea », « erietatsua », « escudo », « ezcalda », « teraca », « galduna » (?), « gardinga », « hiriaren sornac », « gona », « ekhaia », « drunda », « hatzcabarratcea », « hempatcea » « ichkerno », « kabotca », « kamarra », « kirizea » (?), « larguista », « largana », « larru cherrenda », « lastola », « mairana », « makatsa », « martilla », « galhurrua », « modorroa », « oglea », « orbia », « sponda », « pherdo », « pherroa », « potorroa », « puioa », « sathaioa », « satsuria », « tarantolla », « turrona », « vhillada », « vngo edo onyoa », « laya », « hascurria », « alcaraua », « tringuilea », « inguma », « ebarastea », « ozta », « vfiafa », « ircaitza », « berrexapena », « salhoa », « herbi ollarra », « arpena », « cobrua », « atraba », « atrabatcea », « nasaitasuna », « eguiraiã », « çarhoa », « çarhatcea », « hildea », « hilde biçarrac », « sarnea », « sarnez maldatua », « balhagoya », « bombacia », « bormua », « çafarda », « çafardaracoa », « çafardatcea », « charchia », « charboa », « garioa », « erriatcea », « gogonduria », « labore », « labore pochina », « chimuxa », « oyalchimuxa », « maguinçac », « jraulaya », « likaltcea », « mothica edo motoa », « nescareri muilloca », « boztasuna, nasaitasunic gabe », « vzaltcea », « trempea », « treueça », « mortuco chirripac », « napierra », « nahicaria », « narriatcea », « idaroquitea », « ichiritcea », « iccorcirina », « jarhaitea », « jamba », « guirguilla », « espaitca », « engreinatcea », « cuzcatcea », « darticoac », « durdusia », « vriaren ekarara », « elkortcea », « elkorra », « encalicatcea », « erresa », « errest doa vntcia costara », « escatima », « estribua ».

El lector encontrará más adelante, en las *Notes d'Oihenart*, la explicación de muchas de estas palabras. No consta, en cambio, que Pouvreau recibiera contestación sobre otras, acerca de las cuales trataré por separado cuando adquiera algunos datos que me faltan.

Volviendo á las citas, diré, que son de dos clases (1). Aquellas en las que figuran vocablos latinos al lado de los vascongados parecen ser las tomadas del diccionario, que ya probé en otra ocasión no debe confundirse — como han hecho algunos autores — con el diccionario del doctor de Sara que conoció el Padre Larramendi. Tales son por ejemplo:

- « *Bethurusta supercilium. E.* ».
- « *Deithorezco eresia. cantus lugubris. E.* ».
- « *Durdoa. E. Trocus qui baculo ejectur a pueris.* ».
- « *Eliçateguia. E. munus Ecclia.* ».
- « *Erkhatcea. comparer. E. comparare.* ».
- « *Hiroia. apostema. E.* ».
- « *Hirrisquina. golosus. E.* ».
- « *Hirritza. affectus. E.* ».
- « *Issautcea. E. mulctare.* ».
- « *Lagunkoia. Sociabilis. E.* ».
- « *Lohia Saindua. corpus Stus. E.* ».
- « *Modorrotsua internosus. E.* ».
- « *Mua. mugilus. E.* ».
- « *Oholdia. tabulatum. E.* ».
- « *Sorra. stupidus.* ».
- « *Turrona. nanus. E.* ».

Hay otras citas que están tomadas evidentemente del *Manval* de Etcheberri. Esto ocurre, por ejemplo, con las dos siguientes:

1) « *Bere burua behar du arduruduna.* ». E. 6.

« *Principalac badaquizqui, laudatcen da presuna,  
Hala ere burua du behar arduruduna.* ».

(MANVAL, pág. 6, ls. 6 y 7, de abajo).

2) « *ichilca çokolutan. E. 67.* ».

« *Bañan cerbitçu Saindua ichilca çokolutan,  
Christaüec eguinen dute hats hartceco ordutan.* ».

(MANVAL, pág. 67, I. 2 de abajo).

Otra cita, nos hubiera permitido asegurar (aun cuando no nos constara que Pouvreaux había muerto antes de 1661), que la edición manejada por él, era la, hoy rarísima, de 1627:

---

(1) No las copio todas porque son más de cien.

« *Suac eguientu çarcoac eta mortuco chirripac gurguraia. E. P. 19* ».

« *Suac ere harengatic eguientic çarcoac,  
Bai hataber gurguraia chirripa mortucoac* ».

(MANVAL, pág. 17 de la segunda parte, ls. 8 y 9; de abajo).

\* \* \*

e) «L» y «Liz» quieren decir Lizarrague.

Así por ejemplo, encontramos entre otras numerosísimas citas, que no podemos copiar ahora, las dos siguientes:

« *Asteguna L.* »

*Carthatcea. briser. Liz.*

Otras muchas veces no hay ninguna letra que recuerde á Lizarrague y, no obstante, la cita esta tomada de su libro. Pondré solo un ejemplo:

« *Ichucaturen da nigar chorla gucia. ap. 21. 4.* »

En efecto, si abrimos el Lizarrague, encontramos en el capítulo 21, versículo 4 del Apocalipsis (pág. 456) la frase siguiente:

« *Eta ichucaturen du Iaincoac nigar chorta gucia hayén beguietarie* ».

\* \* \*

f) «S» quiere decir Sauguis.

No habla M. Vinson de esta letra que yo encuentro, por lo menos diez ó doce veces, en el diccionario de Pouvreau.

Creo, por ejemplo, que

« *Betatchuya. S.* »

quiere decir « *Betatchuya. Sauguis* ». Ya sé que éste, en su proverbio 175, escribió dicha palabra con *th* : pero debe tenerse en cuenta que Pouvreau no se atiene siempre á la ortografía de los autores que cita.

Una observación parecida podría hacerse respecto á « *Duhulatea. S. tas d'argent. O.* » que Sauguis escribe claramente en su proverbio 106 « *dihulata* » :

« *Diru bano hobe dihulata.* »

Hay otras palabras acompañadas de «S» que no se encuentran en los proverbios de Sauguis. Supongo estarán tomadas de los trabajos poéticos de que nos habló, en esta misma REVISTA, M. de Jaurgain.

## g) ¿«M.» quiere decir Malerre?

Así lo creo, más, á decir verdad, no he logrado encontrar en el libro de este autor la cita: « *Necoxa. S. M.* » que supongo quiere decir: « *Necoxa, Sauguis, Materre* ». De no ser Materre, ¿quien pudo escribir la mencionada palabra? En todo caso, no conozco otro escritor vasco anterior ó contemporaneo de Pouvreau, cuyo nombre empiece por M.

Materre, fraile franciscano, publicó, como saben mis lectores, un catecismo en 1617. He consultado solamente la edición de 1693, de la que no se conocen más que dos ejemplares, el de Chicago y el de mi colección (1).

\* \* \*

## h) ¿«B.» quiere decir Beriain?

Hay en el vocabulario de Pouvreau una cita que dice: « *Isuna. B. amende pecuniaire* ». Como no conozco más escritor vascongado antiguo cuyo nombre empiece con B, que Beriain, deduzco que la obra que tuvo entre manos Pouvreau es la citada por el P. Larramendi en su Diccionario Trilingue (2).

Desgraciadamente, no se encuentra en la actualidad ningún ejemplar de este librito, de modo que no se puede saber si mi presunción se confirma.

El único dato que puedo aducir en su apoyo es que Azkue pone la palabra *isun* (a) como de uso actual en Navarra y en uno de los dialectos de este antiguo reino escribió Beriain, á juzgar por las frases que Larramendi copia (3).

\* \* \*

---

(1) *Bouqueta Lore Divinoena bereciac eta Duronea Apeçac T. P. S. V. Aita Maiarren liburuari emendatuac, Iduquicen Dituelaric Asthe guztico egunetaco Officioac, ungui Confessaceco eta errecebitico molde eder batequin, bethiereco Kalendarioaquin. Bayonan, Piores Dussaral, Ziburu eguilen baiihan. Aprobationerequin.* Para más detalles, véase el artículo *Le Livre du P. Maierre* en la *Revue de Linguistique* del 15 de Julio de 1905.

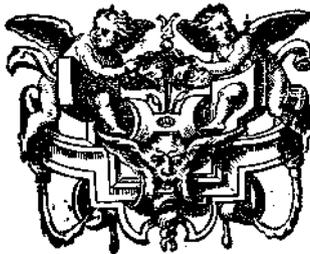
(2) «*Un Librito en 12, con la Doctrina Christiana primero en Castellano seguido en 83. Ojas, y despues en bascuence tambien seguido casi en otras tantas : una, y otra bien solidamente escritas. Imprimiose en Pamplona. Año de 1626. con licencia y aprobacion de su Prelado, el illustrisimo Señor Don Francisco de Mendoza. Su autor es el licenciado Don Juan de Beriain, Abad de la Parroquial de Uterga.*» (Diccionario Trilingue, pág. XXXV).

(3) *Corografia*, pág, 267 de la edición de 1882 : pág 158, tomo II, de la edición de 1897.

El examen imparcial de los datos recogidos en las precedentes líneas, me confirma en la opinión que expuse en otro trabajo (1), de que los euscarógrafos de los siglos XVII y XVIII no trabajaron con entera independencia los unos de los otros, ni escribieron sus libros sin consultar los ensayos de sus predecesores.

Queda también evidenciado, que Pouvreau, sacerdote no vasco, pero que logró aprender el vascuence mientras desempeñaba su ministerio en la parroquia de Bidart, prosiguió sus estudios en París con verdadero entusiasmo. No satisfecho con aumentar el escaso caudal de libros en vascuence mediante las traducciones del catecismo del Cardenal Duque de Richelieu, del *Philothea* y del *Gvdy Espiritvala*, procura incluir en su diccionario cuantos vocablos encuentra en las obras de Lizarrague, Oihenart, Axular, Etcheberri, Sauguis y otros escritores; pide en los casos dudosos explicaciones al célebre autor de *Notitia Vtriusque Vasconiæ*; y todos estos trabajos y afanes dan por resultado el vocabulario vasco-frances que, por imperdonable desidia de los vascos, permanece todavía inédito.

JULIO DE URQUIJO.



---

(2) *Introducción á las Obras de Etcheberri*, pág. LI.